

عنوان مقاله:

آسیب شناسی ترجمه کتاب النقد الادبی اصوله و مناہجه از منظر انتقال اطلاعات؛ براساس نظریه کاترینا رایس (اصول و شیوه های نقد ادبی)

محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی، دوره 22، شماره 3 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 27

نویسنده:

حسام حاج مومن سیچانی - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران.

خلاصه مقاله:

این پژوهش به بررسی ترجمه محمد باهر از کتاب «النقد الادبی اصوله و مناہجه» اثر سیدقطب، از منظر انتقال اطلاعات می پردازد. مساله این است: در ترجمه کتاب مذکور، مهم ترین چالش های انتقال اطلاعات چیست؟ و عملکرد مترجم از منظر انتقال اطلاعات در چه محورهایی و چرا دچار آسیب شده است؟ روش مطالعه توصیفی-تحلیلی است؛ ابتدا کتاب عربی با ترجمه فارسی تطبیق داده شده و بررسی شده که ترجمه در چه مواردی دچار آسیب شده است. سپس تلاش شده آسیب ها در چارچوبی منظم دسته بندی شوند. ذیل هر دسته، آسیب ها تحلیل شده و دلایلشان توصیف شده است. نظریه منتخب برای مطالعه نظریه «نوع شناسی متن» از کاترینا رایس است. نخست داده های این نظریه به عنوان مبانی مطالعه تبیین می شوند؛ سپس کتاب عربی از منظر ژانر متن تحلیل می شود و نهایتاً نمونه های آسیب ها تحلیل می شوند. این تحلیل نشان می دهد ترجمه مذکور از منظر انتقال اطلاعات در پنج محور دچار آسیب شده: اصطلاح، واژه، ترکیب واژه ها، جمله و روابط میان جمله ها. نهایتاً استنتاج می شود که چالش عمده ترجمه کتاب مذکور، یکی نوسان داشتن زبان میان نقش اطلاعاتی و بیانی است، و دیگری استشهاد از متن های متنوعی که در کتاب نقل شده است.

کلمات کلیدی:

نقد ترجمه، النقد الادبی، نظریه کاترینا رایس، نوع شناسی متن، متن اطلاعاتی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1491366>

